

## Vera Schwamborn

### Altweibersommer / Indian Summer / Veranico / Été indien

#### Altweibersommer<sup>1</sup>

Der Altweibersommer ist Vilém Flusser zufolge eine Periode in der Menschheitsgeschichte, die in der fortschreitenden Entwicklung zur Menschwerdung auf den etwa sechzigtausend Jahre währenden, durch ein nomadisierendes Jäger- und Sammlerdasein gekennzeichneten Frühling und den etwa zehntausend Jahre dauernden, durch Sesshaftigkeit und milliardenfache Vermehrung menschlicher Individuen charakterisierten Sommer folgt. In vorangegangenen Perioden wurden spezifische menschliche Eigenarten wie Sprache und Werkzeuge hervorgebracht (Frühling) und Institutionen wie Religion, Staat, Krieg und Sklaverei erschaffen (Sommer). Nach Auschwitz bricht nun die dritte Periode der Menschheitsgeschichte an, die zu gänzlich neuen Lebens- und Liebeserfahrungen führen kann. Diese Ära ist durch ein relativ junges Faktum der Menschheitsgeschichte geprägt: die in großer Zahl den Erdball bevölkernden Frauen nach der Menopause, jene Wesen über Mitte vierzig, bei denen „die biologische Bedingung am deutlichsten überwunden wird“ („Altweibersommer“, in *kulturRRevolution*, Nr. 26, 1991, S. 3). Befreit vom göttlichen Fluch der schmerzhaften Reproduktion, besitzen sie eine Aura von „Geborgenheit und der Herausforderung zu Kreativität“ (ibid., S. 4) und können, so sie ihre Berufung annehmen, in der neuen Epoche der Menschheit gleichsam die Hintertür zum Paradies aufschließen (und so die Sünde Evas wiedergutmachen). Wie die gleichnamige Wetterperiode des Frühherbsts wird dies eine Zeit der Wärme ohne Überhitzung sein, eine Epoche von beständiger Klar- und Weitsicht, eine Ära sinnfroher Farbenpracht und somit die „schönste und menschlichste aller Jahreszeiten“ (ibid.).

#### Indian Summer

According to Vilém Flusser, “Indian summer” (*Altweibersommer*) is a period in the history of humankind that, in the progressive evolution of becoming human, followed the “springtime” of existence as nomadic hunter-gatherers, (some sixty thousand years), and the “summer”, a period of around ten thousand years characterized by a settled way of life and the billion-fold increase of human individuals. During the earlier periods, specifically human qualities such as language and

---

<sup>1</sup> The German original by Vera Schwamborn was first published in *Flusseriana. An Intellectual Toolbox*, ed. by Siegfried Zielinski, Peter Weibel and Daniel Irrgang, Minneapolis: Univocal Publishing, 2015: 233-235. The text was also published in an English (“Indian Summer”) and Portuguese (“Veranico”) translation.

tools developed (spring), and institutions such as religion, the state, war, and slavery were created (summer). After Auschwitz, the third period of human history began, which can potentially lead to entirely new experiences of life and love. A characteristic of this era is a relatively recent fact of human history: postmenopausal women who are populating the globe in large numbers, individuals over forty-five in which “biological determination has been most clearly overcome” (“Altweibersommer”, in *kulturRRevolution*, n° 26, 1991, p. 3; translated from the German). Liberated from God’s curse of painful reproduction, they have an aura of “security and are challenged to be creative” (ibid., p. 4; translated from the German) and they can, if they accept their calling, open up the backdoor to paradise, as it were, in the new epoch of humanity (and thus make amends for Eve’s sin). Like the period of weather in early autumn called Indian summer, this is a time of warmth without overheating, an epoch of permanently clear and far-sightedness, an era of splendid color that pleases the senses and is hence “the most beautiful and most human of all seasons.” (ibid.; translated from the German).

## Veranico

Segundo Vilém Flusser, o “veranico” ou o “verão indiano” (*Altweibersommer*) é um período da humanidade que, no progressivo desenvolvimento da hominização, sucede uma primavera caracterizada pelo modo de vida do caçador e coletor (com uma duração de aproximadamente sessenta mil anos) e um verão com duração em torno de dez mil anos, definido pelo sedentarismo e pela multiplicação em bilhões de vezes dos indivíduos humanos. Nos períodos anteriores foram desenvolvidos particularidades especificamente humanas, como a linguagem e as ferramentas (primavera), e instituições como a religião, o estado, a guerra e a escravidão (verão). Após Auschwitz, irrompe então o terceiro período da história humana, que pode conduzir a experiências vitais e amorosas inteiramente novas. Essa era marcada por um fato relativamente novo da história humana: o povoamento da terra por uma grande quantidade de mulheres na pós-menopausa, aquelas pessoas acima dos quarenta e cinco anos, nas quais “a condição biológica é claramente superada” (“Altweibersommer”, in *kulturRRevolution*, n. 26, 1991, p. 3; traduzido do alemão). Libertas da maldição divina da dolorosa reprodução, elas possuem uma aura de “conforto e desafio à criatividade” (ibid., p. 4, traduzido do alemão) e podem como que (assim presumem elas ser sua vocação) abrir a porta dos fundos do paraíso nessa nova época da humanidade (e, desse modo, reparar o pecado de Eva). Como a estação de mesmo nome que ocorre no início do outono, este será um tempo de calor sem aquecimento excessivo, uma época de constante clareza e amplitude de visão, uma era de luxuriosa explosão de cores e, com isso “a era mais bela e humana de todos os tempos” (ibid.; traduzido do alemão).

## Été indien

Selon Vilém Flusser<sup>2</sup>, l'été indien (*Altweibersommer*) est une période de l'histoire de l'humanité qui, dans son évolution progressive du devenir humain, a suivi le printemps caractérisé par une existence de chasseurs-cueilleurs nomades (à peu près soixante mille ans) et l'été caractérisée par un mode de vie sédentaire et une multiplication par milliards d'individus humains (une période d'environ dix mille ans). Au cours des périodes précédentes, des qualités spécifiquement humaines telles que le langage et les outils se sont développées (printemps), ainsi que des institutions telles que la religion, l'État, la guerre et l'esclavage (été). Après Auschwitz, a commencé la troisième période de l'histoire humaine, qui peut potentiellement conduire à des expériences de vie et d'amour entièrement nouvelles. Une caractéristique de cette époque est un fait relativement récent de l'histoire de l'humanité: les femmes ménopausées qui peuplent en grand nombre le globe, des individus de plus de quarante-cinq ans chez lesquels « la détermination biologique a été le plus clairement surmontée » («Altweibersommer», dans *kulturRRevolution*, n° 1). ° 26, 1991, p. 3). Libérés de la malédiction divine de la reproduction douloureuse, ils jouissent d'une aura de « sécurité et sont mis au défi d'être créatifs » (ibid., p. 4) et ils peuvent, s'ils acceptent leur appel, pour ainsi dire, ouvrir la porte dérobée du paradis, dans la nouvelle époque de l'humanité (et réparer ainsi le péché d'Ève). Comme la période météorologique du début de l'automne appelée été indien, c'est une période de chaleur sans surchauffe, une époque de clarté et d'hypermétropie permanente, une époque de couleurs splendides qui plaisent aux sens et qui est donc « la plus belle et la plus humaine des toutes les saisons. » (ibid.).

---

<sup>2</sup> French version by Rainer Guldin.